

Manx Notes 523 (2021)

“1815” TRANSLATED INTO MANX (1815)

Upon the perusal of the very elegant, and impressively written Poem, on the commencement of the present Year, which appeared in your last Paper, I have been so sincerely pleased as an individual, and so highly flattered as a native, that in honour to my countryman who has produced so fine a specimen of genius, I have ventured to translate it into the vernacular dialect of the Island. I am sensible of the disadvantage in which it must appear in a Manks dress, and particularly in so coarse a habit as I have presented; yet I seem gratified in the idea that this attempt may afford a hint to some abler pen at a future time, to shew that the Manks language is not incapable of expression, and is deserving of more attention from such of our Students as are intended for professional situations than, I am sorry to observe, it has hitherto occupied.—*17th February, 1815.*

Bieau as y vodjal roish ny geayee,
Ta bleain elley'r sheeley rôie;
Bleain elley cheet—yn vleain shell fo'ee,
 Nagh vaak my hooil dy bra:
Yn ghrian shid chur lesh stiagh y bleain,
Roish nee e ghoull bleaih elley 'rhein,
Na mee y hiow lesh bioyr e vreein,
 Foddymys ve sheeynt fo'n scraa.

Yn aegid ghiennal, 'syn niart smoo,
Bee ayns yn ooir dy leeh neealloo;
Ta'n sumney cheet da ooilliu bieau,—
 As ooilliu sheign gansoor.
Cre whillieen arg, cha treat as mee,
Tra ghow'n vleain toshiaght, ard anys cree,
Ta er nyn droyn lhie feayr 'syn oaie,—
 Dowin oanluckit 'syn ooir.

Oh! lhig da ve my ard charail,
Lesh credjue, surranse, ash lesh preayll,
Dy yientyn aynym slane treishteilè
 As aarlys son a baase.
Myr shen tra veesym èit ersooyl,
Ga dy bee'n corp 'sy joan ergooyl,
Nee m'annym beayn ayns soiljey shooyl,
 As eunys beayn ny ghrayse.

Nish ta bleain elley'r skirrey chaice;
 Tappee myr strooan roï mylhei,
 Ayns freayn buirroogh byleshey roi
 Sheese gys a faarkey vooar.
 Ah shiminey boggey ta ec kione,
 As shimme y carrey dooie 'sy joan;
 Reabit veih clieu ny moir e cloan,
 Syn ooig dy loouid soor.

Lhig da'n veggan bleain partoil,
 As nee dagh carrey my agail;
 Tromechreeagh faagit dy rouail
 Ayns y coan shoh dy yeir.
 Myr biljyn tra ta'n sowrey'r ngholl,
 Lheihll lhag as rooishtagh lesh y ghall;
 Nyn ghuilley scaait dy veegerjoil,
 Lhie shirgit er y faiyr.

Dyn carrey, doort mee, faagit lhome,
 Dy ymmyrkey yn errey tromer?
Dagh carrey ayns yn ooig lhie croym?
 Ah siyragh va my raa!
 Gow cree, O Hreoltagh, glen dty ghruaie,
 Cur void dty yeir—trog seose dty oie
 Dys CHAIRN Y VEA, t'ayns gloyr ny hoie,
 Dty charrey beayn as bra.

S'feer eh, bra deinagh, faase sheelnaue,
 Gowys jerr'ayns baase, as vees ny haue;
 Er dagh nhee heihlt, vees jerrey daue,
 Agh ESHYN baase cha vow!
 Ersyn traartys cha der sneih;
 Ga caarjyn marroo ooilliu va,
 E chaarjys slane cooilleenagh ta;
 Dagh coayll jeant seose ayns niau.

Bleain elley nish t'er scughey voin;
 Bleain elley cheet—eer myr ta tounn
 Geiyrt da tounn elley ec e voyn—
 Ayns shallid sooilley traict!
 Bleain elley nish ta faagit jei;—

(Ta'n imraa doostey smooingh vie;)
Shinyn tayrn na snaissey thie,
 Wheesh jeh nyn dhraa ghiare reait.

Er fea my hoiee, as frasser' feayr
Ta clag y chashtal dullyr—geyre
Cur raau e da'n ghard dy vel eh seyr,
 Yn oor dy arrey roit.

Myr shen lesh boggey feoilt ta'n noo
Gen'tyn dagh bleain, dy vel ny sloo
Dy hraa as seaghyn er dy cheau,
 Ayns scaaghyn heihltagh seiyt.

T'eh wheesh shen sniassev da 'breishteil,
Da jerrey 'heaghyn as 'huilleil;
Yn raad ta shee as gerjagh reill,—
 Canaan ny flaunys noo.
Cha vaik rieu sooill, rieu cleaysh cha glenn
Yn eunys vaanrey sheeant t'ayns shen:
Dagh creoighys jerrey goaill ayns gien
 Da nagh bee kione ny smoo!

AMEN

“[Poetry] (FROM A CORRESPONDENT.) 1815,” *Manks Advertiser* 25
February 1815: [4]a. For the original English version, see “[Poetry] 1815,”
Manks Advertiser 11 February 1815: [4]a.

*

STEPHEN MILLER RBV

